

Parashat Vaishlach

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

Genesi 32

4 Giacobbe mandò innanzi a sè dei messi ad Esaù suo fratello, al paese di Seir, (detto poscia) Campo di Edòm.

5 E comandò loro: Direte così al mio signore Esaù: Dice così il tuo servo Giacobbe: Feci dimora presso Lavàn, e mi trattenni sino ad ora.

6 Acquistai buoi ed asini, bestiame minuto, schiavi e schiave; locchè mando a notificare al mio signore, per incontrare la tua grazia.

7 I messi tornarono a Giacobbe, con dire: Ci siamo recati presso tuo fratello Esaù, ed anzi egli ti viene incontro con quattrocent'uomini.

8 Giacobbe temette assai, e fu in angustia; quindi divise in due schiere la gente che aveva seco, ed il bestiame minuto e bovino ed i cammelli.

9 Egli pensò: Se Esaù assalirà l'una schiera e la percoterà, la schiera rimanente potrà salvarsi.

10 Indi Giacobbe disse: O tu, Dio di mio padre Abramo, e Dio di mio padre Isacco! tu, Dio Signore, il quale mi dicesti: Torna al tuo paese ed al tuo parentado, ch'io voglio beneficarti.

11 Io sono indegno di tanti beneficii, e di tanta fedeltà, che usasti col tuo servo: mentre col (solo) mio bastone passai questo Giordano, ed ora divenni (padrone di) due schiere.

12 Liberami deh! dalla mano

פרשת וישלח

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre
www.mechon-mamre.org

בראשית פרק לב

ד וַיִּשְׁלַח יַעֲקֹב מַלְאָכִים לִפְנֵי אֶלְעָשָׂו
אָחָיו אֶרְצָה שְׂעִיר שָׂדֵה אֲדוֹם: ה וַיֵּצֵאוּ
אַתֶּם לֵאמֹר כֹּה תֹאמְרוּן לְאֲדֹנָי לְעָשָׂו
כֹּה אָמַר עַבְדְּךָ יַעֲקֹב עִם־לְבָן גִּרְתִּי
וְאַחַר עַד־עַתָּה: ו וַיְהִי־לִי שׂוֹר וְחֲמֹר
צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאֶשְׁלַחָהּ לְהַגִּיד
לְאֲדֹנָי לְמִצְאֵחֹן בְּעֵינֶיךָ: ז וַיָּשֻׁבוּ
הַמַּלְאָכִים אֶל־יַעֲקֹב לֵאמֹר בְּאֲנוּ
אֶל־אָחִיךָ אֶלְעָשָׂו וְגַם הַלֵּךְ לְקִרְאָתְךָ
וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ: ח וַיִּירָא יַעֲקֹב
מְאֹד וַיֵּצֵר לוֹ וַיַּחַץ אֶת־הָעַם אֲשֶׁר־אִתּוֹ
וְאֶת־הַצֹּאן וְאֶת־הַבָּקָר וְהַגְּמִלִים לְשָׁנֵי
מַחֲנוֹת: ט וַיֹּאמֶר אִם־יָבֹא עָשָׂו
אֶל־הַמַּחֲנֶה הָאֶחָת וְהִכָּהוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה
הַנִּשְׁאָר לְפָלִיטָה: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֱלֹהֵי
אָבִי אַבְרָהָם וְאֱלֹהֵי אָבִי יִצְחָק יְהוָה
הָאֵמַר אֵלַי שׁוּב לְאֶרְצְךָ וּלְמוֹלַדְתְּךָ
וַאֲיִטִּיבָה עִמָּךְ: יא קָטַנְתִּי מִכָּל הַחֲסָדִים
וּמִכָּל־הָאֲמֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אֶת־עַבְדְּךָ כִּי
בְּמִקְלִי עָבַרְתִּי אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה וְעַתָּה
הֵייתִי לְשָׁנֵי מַחֲנוֹת: יב הַצִּילֵנִי נָא מִיַּד

di mio fratello Esaù; perocchè io lo temo, ch'ei non venga e mi percuota (spietatamente, come chi uccide) la madre sopra i figli.

13 Mentre [al contrario] tu dicesti: Io ti beneficherò; e renderò la tua discendenza pari all'arena del mare, che per la gran moltitudine non può numerarsi.

14 Pernottò ivi quella notte, e prese di ciò che conduceva seco un presente per Esaù suo fratello.

15 Capre dugento, e caproni venti; pecore dugento, e montoni venti.

16 Cammelle allattanti trenta, e i loro figli; vacche quaranta, e tori dieci; asine venti, e puledri dieci.

17 Consegnò (tutto ciò) ai suoi servi, diviso in mandre separate; e disse ai suoi servi: Passate innanzi a me, e lasciate dello spazio tra una mandra e l'altra.

18 E comandò al primo con dire: Quando t'incontrerà Esaù mio fratello, e t'interrogherà, con dire: A chi appartieni, e dove vai, e per chi son questi (animali) che ti vanno innanzi?

19 Dirai: (Io appartengo) al tuo servo Giacobbe, e questo è un presente mandato al mio signore Esaù; ed egli pure ci vien dietro.

20 Comandò parimente al secondo ed al terzo, ed a tutti coloro che andavano dietro alle mandre, con dire: questo discorso terrete ad Esaù quando lo troverete.

21 E soggiungerete: Il tuo servo Giacobbe è anch'egli qui dietro a noi; avendo pensato: Voglio placarlo col presente che mi precede, indi me gli presenterò: forse mi si mostrerà favorevole.

22 Il presente gli passò davanti, ed egli restò quella notte nel campo.

23 Alzatosi nella stessa notte,

אָחִי מִיַּד עָשׂוּ כִּי־יֵרָא אָנֹכִי אֹתוֹ
פְּנֵי־יְבוּא וְהִפְנִי אִם עַל־בָּנִים: י וְאֹתָהּ
אִמְרָתָּה הֵיטֵב אֵיטִיב עִמָּךְ וְשִׁמְתִּי
אֶת־זֶרְעֲךָ כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא־יִסְפָּר
מְרֹב: י וַיֵּלֶן שָׁם בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיִּקַּח
מִזֶּה־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לַעֲשׂוֹ אָחִיו: יא עֲזִים
מֵאֲתִים וּתְיִשִׁים עֶשְׂרִים רְחֵלִים מֵאֲתִים
וְאִילִים עֶשְׂרִים: יב גְּמָלִים מִיְּנִיקוֹת
וּבְנֵיהֶם שְׁלֹשִׁים פָּרוֹת אַרְבַּעַם וּפְרִים
עֶשְׂרֵה אֲתֵנֶת עֶשְׂרִים וְעִרְס עֶשְׂרֵה:

יג וַיִּתֵּן בְּיַד־עַבְדָּיו עֶדְר עֶדְר לְבָדוֹ וַיֹּאמֶר
אֶל־עַבְדָּיו עֲבְרוּ לִפְנֵי וְרוּחַ תְּשִׁימוּ בֵּין
עֶדְר וּבֵין עֶדְר: יד וַיֵּצֵא אֶת־הָרְאשׁוֹן
לֵאמֹר כִּי יִפְגְּשֶׁךָ עָשׂוּ אָחִי וּשְׂאֵלֶךָ
לֵאמֹר לְמִי־אַתָּה וְאָנָּה תֵּלֶךְ וּלְמִי אַתָּה
לְפָנֶיךָ: טו וְאִמְרָתָּה לְעַבְדְּךָ לֵיעֲקֹב מִנְחָה
הוּא שְׁלוּחָה לְאֹדְנִי לַעֲשׂוֹ וְהִנֵּה גַם־הוּא
אֲחֵרִינוּ: טז וַיֵּצֵא גַם אֶת־הַשְּׂנִי גַם
אֶת־הַשְּׁלִישִׁי גַם אֶת־כָּל־הַלְכִים אַחֲרָי
הָעֶדְרִים לֵאמֹר כַּדְּבַר הַזֶּה תִּדְבְּרוּן
אֶל־עָשׂוֹ בְּמִצְאָכֶם אֹתוֹ: יז וְאִמְרָתְכֶם גַּם
הִנֵּה עַבְדְּךָ יַעֲקֹב אֲחֵרִינוּ כִּי־אִמְרָ
אֲכַפְּרָה פָּנָיו בַּמְּנַחָה הַהִלְכָתָה לְפָנָי
וְאַחֲרֵי־כֵן אֶרְאֶה פָּנָיו אוֹלֵי יֵשׂא פָּנָי:

יח וַתַּעֲבֹר הַמְּנַחָה עַל־פָּנָיו וְהוּא לֹן
בַּלַּיְלָה־הַהוּא בַּמְּנַחָה: יט וַיִּקָּם | בַּלַּיְלָה

prese le due sue mogli, le due sue ancelle, e gli undici suoi fanciulli, e passò il guado di Jabbòk.

24 Li prese, e fece loro passare il torrente; e fece passare quanto gli apparteneva;

25 Giacobbe rimasto solo, un uomo lottò con lui vicino allo spuntare dell'alba.

26 Vedendo che nol potea vincere, lo toccò [colpì] nell'estremità del femore; e l'estremità del femore di Giacobbe si slogò nel suo lottare con lui.

27 Quegli disse: Lasciami andare; poiché è spuntata l'alba. Ed egli [Giacobbe] disse: Non ti lascio andare, se prima non mi benedici.

28 Quegli disse: Che nome hai? Ed egli disse: Giacobbe.

29 E quegli disse: Il tuo nome non suonerà più Giacobbe, ma Israel: poiché lottando con dèi e con uomini, sarai vincitore [cioè: gli uomini, coi loro falsi dèi, non potranno nuocerti].

30 Giacobbe interrogandolo disse: Dichiarami, di grazia, il tuo nome. E quegli disse: Perché mai domandi del mio nome? Così quegli lo benedisse ivi.

31 Giacobbe pose nome al luogo Penièl, (dicendo): Poiché vidi Iddio [un angelo] faccia a faccia, e la mia vita rimase salva.

32 Il sole gli spuntò, poi ch'egli ebbe passato Penuèl; ed egli era zoppicante d'una coscia.

33 Egli è perciò che gl'Israeliti sino al giorno d'oggi non mangino il ligamento che ha ceduto, situato sull'estremità del femore: perocchè quegli ha colpito l'estremità del femore di Giacobbe, il ligamento (cioè) che ha ceduto.

Genesi 33

1 Giacobbe, alzati gli occhi, e veduto ch'Esau veniva con quattrocent'uomini, divise

הוא ויקח את־שתי נשיו ואת־שתי שפחתיו ואת־אחד עשר ילדיו ויעבר את מעבר יבק: כ ויקחם ויעברם את־הנחל ויעבר את־אשר־לו: כה ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר: כו וירא כי לא יכל לו ויגע בכף־ירכו ותקע כף־ירד יעקב בהאבקו עמו: כז ויאמר שלחני כי עלה השחר ויאמר לא אשלחך כי אם־ברכתני:

כח ויאמר אליו מה־שמך ויאמר יעקב:

כט ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־ישראל כי־שרית עם־אלהים ועם־אנשים ותוכל: ל וישאל יעקב ויאמר הגידה־נא שמך ויאמר למה זה תשאַל לשמי ויברך אתו שם: לא ויקרא יעקב שם המקום פניאל כי־ראיתי אלהים פנים אל־פנים ותנצל נפשי:

לב ויזרח־לו השמש כאשר עבר את־פנואל והוא צלע על־ירכו: לג על־פן לא־יאכלו בני־ישראל את־גיד הנשה אשר על־כף הירד עד היום הזה כי נגע בכף־ירד יעקב בגיד הנשה:

בראשית פרק לג

א וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בן ועמו ארבע מאות איש ויחזק

i fanciulli tra Leà, Rachel, e le due ancelle.

2 Pose le due ancelle e i loro fanciulli innanzi, Leà e i suoi fanciulli di dietro, e Rachel e Giuseppe ultimi.

3 Egli poi li precedette, e si prostrò a terra sette volte prima di giungere presso a suo fratello.

4 Esaù gli corse incontro e l'abbracciò, e gittatoglisi sul collo lo baciò; e piansero.

5 Alzati gli occhi, e vedute le donne ed i fanciulli, disse: Chi son questi che tu hai? Ed egli disse: Sono i figliuoli, di cui Iddio ha graziato il tuo servo.

6 Appressaronsi le serve coi loro fanciulli, e si prostrarono.

7 Si appressò anche Leà coi suoi fanciulli, e si prostrarono; indi appressaronsi Giuseppe e Rachel e si prostrarono.

8 (Esaù) disse: A che destini tu tutta quella schiera che ho incontrata? E (Giacobbe) disse: Per trovar grazia agli occhi del mio signore.

9 Esaù disse: Io ho già molto: fratello, tienti il tuo.

10 E Giacobbe disse: Deh, non così! Se incontrai la tua grazia, tu accetterai da me il mio presente; posciachè mi sono a te presentato come uno si presenta innanzi a Dio [cioè con sacrifici], e tu certamente mi gradirai.

11 Ricevi, di grazia, il mio tenue dono, che fu recato a te; poichè Iddio mi ha favorito, ed io ho di tutto - Lo stimolò, e quegli accettò.

12 (Esaù) disse: Moviamoci, e andiamo; ed io ti verrò a fianco.

13 Ed egli gli disse: Il mio signore sa, che i figliuoli sono teneri, ed io ho meco (anche) le femine del bestiame minuto e del bovino, in istato di allattanti. Se vengono spinte innanzi (anche) un solo giorno, tutto il bestiame minuto morrebbe.

14 Passi deh! il mio signore

אֶת־הַיְלָדִים עַל־לֵאָה וְעַל־רָחֵל וְעַל שְׁתֵּי

הַשְּׁפָחוֹת: ב וַיִּשָּׂם אֶת־הַשְּׁפָחוֹת

וְאֶת־יְלִדֵיהֶן רִאשׁוֹנָה וְאֶת־לֵאָה וְיְלִדֶיהָ

אַחֲרָיִם וְאֶת־רָחֵל וְאֶת־יוֹסֵף אַחֲרָיִם:

ג וְהוּא עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָהּ

שִׁבְעַ פְּעָמִים עַד־גִּשְׁתּוֹ עַד־אַחֲיוֹ: ד וַיִּרַץ

עָשׂו לְקִרְאָתוֹ וַיַּחְבְּקֵהוּ וַיִּפֹּל עַל־צַוְאָרוֹ

וַיִּשְׁקָהוּ וַיִּבְכּוּ: ה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְא

אֶת־הַנָּשִׁים וְאֶת־הַיְלָדִים וַיֹּאמֶר מִי־אַלֶּהָ

לָךְ וַיֹּאמֶר הַיְלָדִים אֲשֶׁר־חָנַן אֱלֹהִים

אֶת־עַבְדְּךָ: ו וַתִּגְשֶׁן הַשְּׁפָחוֹת הֵנָּה

וְיְלִדֵיהֶן וַתִּשְׁתַּחוּיֹן: ז וַתִּגַּשׁ גַּם־לֵאָה

וְיְלִדֶיהָ וַיִּשְׁתַּחוּ וְאַחַר נָגַשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל

וַיִּשְׁתַּחוּ: ח וַיֹּאמֶר מִי לָךְ כָּל־הַמַּחְנָה

הַזֶּה אֲשֶׁר פָּגַשְׁתִּי וַיֹּאמֶר לְמַצְאֵחֹן

בְּעֵינַי אֲדֹנָי: ט וַיֹּאמֶר עָשׂו יֵשְׁלֵי רַב אָחִי

יְהִי לָךְ אֲשֶׁר־לָךְ: י וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־נָא

אִם־נָא מַצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וְלִקְחָתְךָ

מִנְחָתִי מִיָּדַי כִּי עַל־כֵּן רָאִיתִי פְּנֶיךָ

כִּרְאָת פְּנֵי אֱלֹהִים וַתִּרְצַנִּי: יא קַח־נָא

אֶת־בְּרִכְתִּי אֲשֶׁר הִבַּאת לָךְ כִּי־חָנַנִּי

אֱלֹהִים וְכִי יֵשְׁלֵי־כָל וַיִּפְצַר־בוּ וַיִּקַּח:

יב וַיֹּאמֶר נִסְעָה וְנִלְכָה וְנִלְכָה לְנַגְדְּךָ:

יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲדֹנָי יְדַע כִּי־הַיְלָדִים רַבִּים

וְהַצֹּאן וְהַבָּקָר עֲלוֹת עָלַי וְדַפְקוּם יוֹם

אֶחָד וּמָתוּ כָּל־הַצֹּאן: יד יַעֲבֹר־נָא אֲדֹנָי

avanti al suo servo, e ch'io mi conduca lentamente, secondo il passo del bestiame che mi precede, ed il passo dei fanciulli, sino a tanto ch'io giunga appo il mio signore, in Seir.

15 Esaù disse: Permetti dunque ch'io lasci presso di te una parte della gente che ho meco. Ed egli disse: Perché mai vorresti usarmi tanto favore?

16 Esaù tornò in quel giorno per la sua strada, verso Seir.

17 E Giacobbe mosse verso Succòt, ove si fabbricò una casa, e fece delle capanne pel suo bestiame; perlochè denominò quel luogo Succòt.

18 Giacobbe, reduce da Paddàn-Arà, arrivò incolume alla città di Sichem, situata nel paese di Cànaan; e si stanziò in faccia alla città.

19 E comprò quel pezzo di campagna, dove tese il suo padiglione, dai figli di Hhamòr padre di Sichem, per cento Kessità.

20 Eresse ivi un altare, e lo denominò: Egli è potente il Dio d'Israel.

Genesi 34

1 Dinà figlia di Leà, cui (questa) partorì a Giacobbe, uscì a vedere le donne del paese.

2 Vedutala l'hhiveo Sichem, figlio di Hhamòr principe del paese, la prese, e facendole violenza, giacque seco lei.

3 Il suo animo rimase attaccato a Dinà figlia di Giacobbe; amò la giovine, e le parlò al cuore.

4 Disse poi Sichem a Hhamòr suo padre: Prendimi per moglie questa fanciulla.

לִפְנֵי עַבְדּוֹ וְאָנִי אֶתְנַהֲלָהּ לְאִטִּי לְרֹגֶל
הַמְּלֹאכָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי וּלְרֹגֶל הַיְלָדִים עַד
אֲשֶׁר-אָבָא אֶל-אֲדָנִי שְׁעִירָה: 15 וַיֹּאמֶר
עֲשׂוֹ אֲצִיגֶהָ-נָּא עִמָּךְ מִן-הָעָם אֲשֶׁר אִתִּי
וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה אֲמַצְאֶחֶן בְּעֵינַי אֲדָנִי:
16 וַיָּשָׁב בַּיּוֹם הַהוּא עֲשׂוֹ לְדַרְכּוֹ שְׁעִירָה:
17 וַיַּעֲקֹב נָסַע סֹכְתָה וַיִּבֶן לָוּ בַּיִת
וּלְמִקְנֶהוּ עָשָׂה סֹכֶת עַל-כֵּן קָרָא
שֵׁם-הַמָּקוֹם סֹכּוֹת: {ס} 18 וַיָּבֹא יַעֲקֹב
שָׁלֵם עִיר שָׁכֵם אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בָּבֹאוֹ
מִפְּדַן אֶרֶם וַיַּחֲזֵן אֶת-פְּנֵי הָעִיר: 19 וַיִּקַּן
אֶת-חֶלְקֵת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר נָטָה-שָׁם אָהֳלוֹ
מִיַּד בְּנֵי-חַמּוֹר אָבִי שָׁכֵם בְּמֵאָה
קֶשֶׁטָה: 20 וַיַּצֵּב-שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לָוּ אֵל
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: {ס}

בראשית פרק לד

א וַתֵּצֵא דִינָה בַת-לֵאָה אֲשֶׁר יָלְדָה
לְיַעֲקֹב לְרֵאוֹת בְּבְנוֹת הָאָרֶץ: 1 ב וַיֵּרָא
אֹתָהּ שָׁכֵם בֶּן-חַמּוֹר הַחִוִּי נָשִׂיא הָאָרֶץ
וַיִּקַּח אֹתָהּ וַיִּשְׁכַּב אִתָּהּ וַיַּעֲנֶה: 2 וַתְּדַבֵּק
נַפְשׁוֹ בְּדִינָה בַת-יַעֲקֹב וַיֹּאֲהֵב אֶת-הַנְּעֹרָה
וַיְדַבֵּר עַל-לֵב הַנְּעֹרָה: 3 וַיֹּאמֶר שָׁכֵם
אֶל-חַמּוֹר אָבִיו לֵאמֹר קַח-לִי
אֶת-הַיְלָדָה הַזֹּאת לְאִשָּׁה:

5 Giacobbe, mentre i suoi figli erano in campagna col suo bestiame, udì che colui contaminò Dinà sua figlia; ma Giacobbe stette cheto, aspettando il loro arrivo.

6 (Intanto) Hhamòr padre di Sichem uscì appo Giacobbe, per parlargli.

7 I figli poi di Giacobbe, udita la cosa, vennero dalla campagna, e s'addolorarono, ed increbbe loro oltremodo; poiché quegli aveva fatto oltraggio alla famiglia d'Israel, stuprando la figlia di Giacobbe, cosa che non era da farsi.

8 Hhamòr parlò loro, con dire: Sichem mio figlio s'è invaghito della vostra figlia. Dategliela, di grazia, in moglie.

9 Ed imparentatevi con noi: le vostre figlie darete a noi, e le figlie nostre piglierete per voi.

10 Voi resterete presso di noi, ed il paese sarà a vostra disposizione; restate e giratelo, e stabilitevi in esso.

11 Sichem poi disse al padre ed ai fratelli di lei: Accordatemi questo favore, ed io darò quanto mi direte.

12 Imponetemi gran dote e regali, ed io darò secondo che mi direte; purché mi diate la giovane in moglie.

13 I figli di Giacobbe rispondendo a Sichem ed a Hhamòr suo padre, parlarono con inganno, posciachè quegli aveva contaminata Dinà loro sorella.

14 E dissero loro: Noi non possiam fare questa cosa, dare cioè nostra sorella ad uomo che abbia prepuzio: esso essendo per noi oggetto d'ignominia.

15 Soltanto a questa condizione aderiremo a voi: se voi diverrete simili a noi, quando (cioè) ogni maschio tra voi si circoncida.

16 (Allora) noi vi daremo le nostre figlie, e sposeremo le vostre; abiteremo con voi,

ה ויעקב שמע כי טמא את־דינה בתו
ובניו היו את־מקנהו בשדה והחרש
יעקב עד־באם: ו ויצא חמור אבי־שכם
אל־יעקב לדבר אתו: ז ובני יעקב באו
מן־השדה כשמעם ויתעצבו האנשים
ויחר להם מאד כי־נבלה עשה בישראל
לשכב את־בת־יעקב וכן לא יעשה:

ח וידבר חמור אתם לאמר שכם בני
חשקה נפשו בבתכם תנו נא אתה לו
לאשה: ט והתחתנו אתנו בנתיכם
תתנו־לנו ואת־בנותינו תקחו לכם:

י ואתנו תשבו והארץ תהיה לפניכם
שבו וסחרוה והאחוזו בה: יא ויאמר
שכם אל־אביה ואל־אחיה אמצא־חן
בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתו:

יב הרבו עלי מאד מהר ומתן ואתנה
באשר תאמרו אלי ותנו־לי את־הנער
לאשה: יג ויענו בני־יעקב את־שכם

ואת־חמור אביו במרמה וידברו אשר
טמא את דינה אחתם: יד ויאמרו אליהם

לא נוכל לעשות הדבר הזה לתת
את־אח־תנו לאיש אשר־לו ערלה

כי־חרפה הוא לנו: טו אד־בזאת גאות
לכם אם תהיו כמנו להמל לכם

כל־זכר: טז ונתנו את־בנותינו לכם
ואת־בנותיכם נקח־לנו וישבנו אתכם

e formeremo uno stesso popolo.

17 Se poi non ci darette ascolto in quanto al circoncidervi, prenderemo la nostra figlia, e ce n'andremo.

18 Le loro parole piacquero a Hhamòr, ed a Sichem figlio di Hhamòr.

19 Ed il giovine non tardò a fare la cosa, poiché desiderava la figlia di Giacobbe; ed egli era il più stimato fra tutto il suo casato.

20 Quindi Hhamòr e Sichem suo figlio, recatisi alla porta della loro città, parlarono alla gente della loro città come segue.

21 Questi uomini sono sinceri con noi: fate che restino nel paese, e lo girino: il paese è già ben ampio per essi. Le loro figlie noi sposeremo, e daremo loro le nostre.

22 Però a questa condizione i medesimi aderiranno a noi d'abitare con noi, e formare un sol popolo: quando (cioè) ogni maschio tra noi si circoncida, com'essi sono circoncisi.

23 Le loro gregge, i loro averi, ed ogni loro bestiame, già divengono cosa nostra. Però acconsentiamo ad essi, in guisa che restino presso di noi.

24 Diedero ascolto a Hhamòr, ed a Sichem suo figlio, tutti quelli che uscivano per la porta della sua città; e tutti quelli che uscivano per la porta della sua città si circoncisero, tutti (cioè) i maschi.

25 Ora, nel giorno terzo, mentre quelli erano in dolore, due dei figli di Giacobbe, Simeone e Levi, fratelli di Dina, presero ciascheduno la propria spada, assalirono a man salva la città, ed uccisero ogni maschio,

26 Uccisi a fil di spada Hhamòr, e Sichem suo figlio, presero Dinà dalla casa di Sichem e uscirono.

27 I figli di Giacobbe, recatisi appo gli uccisi, depredarono la città; posciachè coloro avevano contaminata

וְהִינּוּ לְעַם אֶחָד: 17 וְאִם-לֹא תִשְׁמָעוּ אֵלֵינוּ לְהַמּוֹל וְלִקְחָנוּ אֶת-בָּתְּנוּ וְהִלְכָנוּ:

18 וַיִּיטְבוּ דְבָרֵיהֶם בְּעֵינֵי חָמוֹר וּבְעֵינֵי שְׁכֶם בֶּן-חָמוֹר: 19 וְלֹא-אַחַר הַנַּעַר

לַעֲשׂוֹת הַדָּבָר כִּי חָפֵץ בְּבַת-יַעֲקֹב וְהוּא נִכְבָּד מִכָּל בֵּית אָבִיו: 20 וַיָּבֵא חָמוֹר

וּשְׁכֶם בָּנוּ אֶל-שַׁעַר עִירָם וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר: 21 הֲאֲנָשִׁים

הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אִתָּנוּ וַיֵּשְׁבוּ בָאָרֶץ וַיִּסְחְרוּ אֹתָהּ וְהָאָרֶץ הִנֵּה רַחֲבַת-יָדַיִם

לִפְנֵיהֶם אֶת-בְּנֹתָם נִקְחָלְנוּ לְנָשִׁים וְאֶת-בְּנֹתֵינוּ נָתַן לָהֶם: 22 אֲדֹבְזֹאת יֵאָתוּ

לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשִׁבַת אִתָּנוּ לְהִיזוֹת לְעַם אֶחָד בְּהַמּוֹל לָנוּ כָּל-זָכָר כַּאֲשֶׁר הֵם

גִּמְלִים: 23 מִקְנֵיהֶם וּקְנִינָם וְכָל-בְּהֵמָתָם הֲלוֹא לָנוּ הֵם אֲדָ נֹאזְתָה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ

אִתָּנוּ: 24 וַיִּשְׁמָעוּ אֶל-חָמוֹר וְאֶל-שְׁכֶם בָּנוּ כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ וַיִּמְלֹוּ כָּל-זָכָר

כָּל-יֹצְאֵי שַׁעַר עִירוֹ: 25 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיזוֹתָם כָּאָבִים וַיִּקְחוּ

שְׁנֵי-בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁמֵעוֹן וְלֵוִי אֶחָי דִּינָה אִישׁ חֲרָבָו וַיָּבֵאוּ עַל-הָעִיר בַּטַּח וַיַּהַרְגוּ

כָּל-זָכָר: 26 וְאֶת-חָמוֹר וְאֶת-שְׁכֶם בָּנוּ הָרְגוּ לְפִי-חֶרֶב וַיִּקְחוּ אֶת-דִּינָה מִבֵּית שְׁכֶם וַיֵּצְאוּ: 27 בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ

עַל-הַחֲלָלִים וַיָּבִיזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ

la loro sorella.

28 Il loro bestiame minuto e ovino, e i loro asini, e quant'era nella città, e quant'era nella campagna, presero.

29 E tutti i loro averi, tutti i loro fanciulli, e le loro donne, menarono cattivi e predarono; come pure tutto ciò ch'era in casa.

30 Giacobbe disse a Simeone ed a Levi: Voi m'avete danneggiato rendendomi odioso agli abitanti del paese, ai Cananei (cioè) ed ai Perizzei. Io sono in poca gente, essi possono unirmisi contro e battermi, in guisa ch'io rimanga distrutto, colla mia famiglia.

31 Essi dissero: Doveva dunque egli trattar nostra sorella qual meretrice?

Genesi 35

1 Iddio disse a Giacobbe: Alzati, portati a Beth-El, e soffermati ivi; e fa ivi un altare al Dio che ti apparve quando fuggivi da Esaù tuo fratello.

2 E Giacobbe disse alla sua famiglia, ed a tutti quelli ch'eran con lui: Deponete gli dèi stranieri che avete tra voi, purificatevi, e cangiate le vesti,

3 Ed alziamci, e rechiamci a Beth-El, e farò colà un altare al Dio che mi esaudi nel tempo della mia angustia, e fu meco nel viaggio che intrapresi.

4 Diedero a Giacobbe tutti gli dèi stranieri che avevano presso di sè, ed i pendenti che avevano agli orecchi; e Giacobbe li sotterrò sotto il terebinto situato presso Sichem.

5 Postisi essi in viaggio, un terrore di Dio [un forte spavento] colpì le città circonvicine in guisa che non corsero

אָחוֹתָם: כח אֶת-צֹאנָם וְאֶת-בְּקָרָם

וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר-בְּעִיר

וְאֶת-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ:

כט וְאֶת-כָּל-חֵילָם וְאֶת-כָּל-טָפָם

וְאֶת-נְשֵׂיהֶם שָׁבוּ וַיָּבֹזוּ וְאֶת כָּל-אֲשֶׁר

בַּבַּיִת: ל וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-שִׁמְעוֹן וְאֶל-לֵוִי

עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בְיֹשֵׁב הָאָרֶץ

בְּכַנְעֲנֵי וּבַפְּרָזִי וְאֲנִי מִתִּי מִסֹּפֶר וְנֹאֲסָפוּ

עָלַי וְהַכּוֹנֵי וְנִשְׁמַדְתִּי אֲנִי וּבֵיתִי:

לא וַיֹּאמְרוּ הַכּוֹזְנֵי יַעֲשֶׂה אֶת-אָחוֹתֵינוּ:

בראשית פרק לה

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה

בְּיַתְאֵל וְשֹׁב־שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לְאֵל

הַנִּרְאָה אֵלָיךְ בְּבֶרֶחַךְ מִפְּנֵי עֲשׂוֹ אָחִיךָ:

ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר

עִמּוֹ הָסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר אֲשֶׁר

בְּתַכְכֶם וְהִטְהַרוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׁמֹלְתֵיכֶם:

ג וְנִקְוָמָה וְנַעֲלֵה בְּיַתְאֵל וְאֶעֱשֵׂה-שָׁם

מִזְבֵּחַ לְאֵל הָעֵנָה אֹתִי בַיּוֹם צָרְתִי וַיְהִי

עִמָּדִי בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכֹתִי: ד וַיִּתְּנוּ

אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנִּכָּר אֲשֶׁר

בְּיָדָם וְאֶת-הַנְּזָמִים אֲשֶׁר בְּאֲזִנֵּיהֶם וַיִּטְמְנוּ

אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר

עִם-שִׁכְכֶם: ה וַיִּסְעוּ וַיְהִי | חַתָּת אֱלֹהִים

עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ

dietro ai figli di Giacobbe.

6 Giacobbe si recò a Luz, ora Beth-El, ch'è nel paese di Cànnaan: egli, e tutta la gente ch'era con lui.

7 E fabbricò là un altare, e denominò il luogo El-Beth-El, [vi è Iddio in Beth-El]; poichè ivi gli si era appalesato Iddio, quando fuggiva da suo fratello.

8 Morì Debora, nutrice di Rebecca, e venne sepolta al di sotto di Beth-El, sotto un terebinto, il quale fu chiamato Terebinto del pianto.

9 Iddio apparve nuovamente a Giacobbe, reduce da Paddàn-Aràם, e lo benedisse.

10 Iddio gli disse: Tu hai nome Giacobbe: tu non sarai più chiamato Giacobbe, ma Israel sarà il tuo nome. Così gl'impose il nome d'Israel.

11 Iddio gli soggiunse: Io sono Iddio onnipotente: tu prolificherai e diverrai numeroso: una popolazione, anzi un aggregato di popolazioni, avrà origine da te; e regi usciranno dai lombi tuoi.

12 Ed il paese che ho assegnato ad Abramo e ad Isacco, a te lo darò; alla tua discendenza cioè dopo di te darò il paese.

13 Iddio gli scomparve, nel luogo stesso in cui parlò con lui.

14 E Giacobbe eresse un monumento, (ossia) una lapide, nel luogo ove gli parlò; versovvi sopra dei libamenti, e vi colò sopra dell'olio.

15 Giacobbe nominò il luogo dove Dio gli aveva parlato, Beth-El.

16 Partiti di Beth-El, e mancando un breve tratto di terra per arrivare ad Efràt, Rachel partorì, ed ebbe difficile parto.

17 Mentr'ella penava a partorire, la levatrice disse: Non temere, poichè anche questo è per te un figlio.

אַחֲרַי בְּנֵי יַעֲקֹב: וַיָּבֵא יַעֲקֹב לְלוֹזָה אֲשֶׁר
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעַם
אֲשֶׁר-עִמּוֹ: וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא
לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוֹ אֵלָיו
הָאֱלֹהִים בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: ה וַתָּמָת
דְּבִרָה מִיַּנְקַת רַבָּקָה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת
לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֱלֹזֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֱלֹזֹן
בְּכוֹת: {פ} וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד
בָּבֹאוֹ מִפָּדַן אַרְם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: וַיֹּאמֶר-לוֹ
אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד
יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא
אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: י וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים
אֲנִי אֵל שְׂדֵי פְרָה וְרֵבָה גֹי וְקָהֵל גֹּיִם
יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמְלָכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ:

יב וְאֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם
וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרַיִךְ אֶתֵּן
אֶת-הָאֶרֶץ: יג וַיַּעַל מִעֵלְיוֹ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ: יד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבֵּה
בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ מִצְבַּת אֲבָן
וַיִּסֹּד עָלֶיהָ נֹסֶד וַיִּצַק עָלֶיהָ שָׁמֶן:

טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
דָּבַר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: טז וַיִּסְעוּ
מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד כְּבָרַת-הָאֶרֶץ לְבֹא
אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רָחֵל וַתִּקְשׁ בְּלִדְתָּהּ:

יז וַיְהִי בְהִקְשָׁתָהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ
הַמְיֻלֶּדֶת אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֵּן:

- 18 Nell'atto che spirava - imperocchè (indi) morì - gl'impose nome Ben-Oni [figlio del mio lutto]; e suo padre lo nominò Benjamin [figlio della destra, caro come la man destra].
- 19 Rachel morì, e fu sepolta sulla strada d'Efràt, ora Betlemme.
- 20 E Giacobbe eresse una lapide sulla sua sepoltura: è quella che tuttora dicesi la lapide sepolcrale di Rachel.
- 21 Israel partì e tese il suo padiglione più in là di Migdal-Eder.
- 22 Ora, soggiornando Israel in quel paese, Ruben andò e giacque con Bilhà concubina di suo padre, del che Israel ebbe notizia. [Colla nascita di Benjamin] i figli di Giacobbe furono dodici.
- 23 (Cioè:) figli di Leà: Ruben, primogenito di Giacobbe ; e Simeone e Levi e Giuda, e Issachàr e Zevulùn.
- 24 Figli di Rachel: Giuseppe e Benjamin.
- 25 Figli poi di Bilhà serva di Rachel: Dan e Naftali.
- 26 E figli di Zilpà serva di Leà: Gad e Ascèr. Son questi i figli di Giacobbe, che gli nacquero in Paddàn-Aràm.
- 27 Giacobbe si recò presso Isacco suo padre, in Mamrè Kirjath-Arbà, ora Hhevròn, ove fecero dimora Abramo ed Isacco.
- 28 La vita d'Isacco fu di centottant'anni.
- 29 Isacco venne meno, morì, e si raccolse alla sua gente, vecchio e sazio di vita; e Esaù e Giacobbe suoi figli lo seppellirono.

Genesi 36

- 1 Questa poi è la discendenza di Esaù, detto Edòm.
- 2 Esaù prese le sue mogli tra le donne Cananee: Adà

יח ויהי בצאת נפשה כי מתה ותקרא
שמו בן-אוני ואביו קרא לו בנימין:
יט ותמת רחל ותקבר בדרך אפרתה
הוא בית לחם: כ ויצב יעקב מצבה
על-קברתה הוא מצבת קברת-רחל
עד-היום: כא ויסע ישראל ויט אלה
מהלאה למגדל-עדר: כב * ויהי בשפן
ישראל בארץ ההוא וילד ראובן וישכב
את-בלהה פילגש אביו וישמע ישראל
{פ} ויהיו בני-יעקב שנים עשר: כג בני
לאה בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי
ויהודה ויששכר וזבולון: כד בני רחל יוסף
ובנימן: כה ובני בלהה שפחת רחל דן
ונפתלי: כו ובני זלפה שפחת לאה גד
ואשר אלה בני יעקב אשר ילד-לו בפדן
ארם: כז ויבא יעקב אל-יצחק אביו
ממרא קרית הארבע הוא חברון
אשר-גר-שם אברהם ויצחק: כח ויהיו
ימי יצחק מאת שנה ושמונים שנה:
כט ויגוע יצחק וימת ויאסף אל-עמיו זקן
ושבע ימים ויקברו אתו עשו ויעקב
בניו: {פ}

בראשית פרק לו

א ואלה תלדות עשו הוא אדום: ב עשו
לקח את-נשיו מבנות כנען את-עדה

figlia d'Elòn hhitteo, ed Aholivamà figlia di Anà, (detta) figlia di Sivòn hhivveo.

3 E Bassemàt figlia d'Ismael, sorella di Nevajòt.

4 Adà partorì ad Esaù Elifàz, e Bassemàt partorì Reuèl.

5 Ed Aholivamà partorì Jeùsh, Jalàm e Corahh. Questi sono i figli di Esaù, che gli nacquero nel paese di Cànnaan.

6 Esaù prese le sue mogli, i suoi figli, le sue figlie, e tutte le persone di sua casa; le sue gregge, e tutto il suo bestiame; e tutti gli averi che aveva ammassato nel paese di Cànnaan: e andò in altra terra, a cagione di Giacobbe suo fratello.

7 Poiché le loro facoltà erano troppe per poter abitare insieme; e la terra della loro dimora non poteva comportarli, in causa delle loro gregge.

8 Esaù abitò nel monte di Seir; Esaù, cioè (la nazione di) Edòm.

9 E quest'è la discendenza di Esaù, padre degl'Idumei, nel monte di Seir.

10 Questi sono i nomi dei figli di Esaù: Elifàz figlio di Adà moglie di Esaù; Reuèl figlio di Bassemàth, moglie di Esaù.

11 I figli di Elifàz furono: Temàn, Omàr, Sefò, Gatàm, e Kenàz.

12 E Timnà fu concubina di Elifàz figlio di Esaù, e partorì ad Elifàz Amalèk. Questi sono i figli di Adà moglie di Esaù.

13 E questi sono i figli di Reuèl: Nàhhat, e Zerahh, Sciammà e Mizà. Questi furono i figli di Bassemàt moglie di Esaù.

14 E questi furono i figli di Aholivamà figlia di Anà, (detta) figlia di Sivòn, moglie di Esaù: essa partorì ad Esaù:

בֶּת-אֵילֹן הַחַתִּי וְאֶת-אֶהֱלִיבָמָה
 בֶּת-עֵנָה בֶּת-צַבְעֹן הַחַוִּי: ג וְאֶת-בְּשֵׁמֶת
 בֶּת-יִשְׁמַעֵאל אָחוֹת נְבִיֹת: ד וּתְלַד עֲדָה
 לְעִשָׂו אֶת-אֶלִיפֹז וּבְשֵׁמֶת יִלְדָה
 אֶת-רְעוּאֵל: ה וְאֶהֱלִיבָמָה יִלְדָה
 אֶת-יַעִישׁ (יַעֲוִשׁ) וְאֶת-יַעֲלָם וְאֶת-קָרַח
 אֵלֶּה בְנֵי עִשָׂו אֲשֶׁר יִלְדוּלוּ בְּאֶרֶץ
 כְּנָעַן: ו וַיִּקַּח עִשָׂו אֶת-נָשָׁיו וְאֶת-בָּנָיו
 וְאֶת-בָּנָתָיו וְאֶת-כָּל-נַפְשֹׁתַי בֵּיתוֹ
 וְאֶת-מִקְנֵהוּ וְאֶת-כָּל-בְּהֵמָתוֹ וְאֶת
 כָּל-קִנְיָנוֹ אֲשֶׁר רָכַשׁ בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַיֵּלֶךְ
 אֶל-אֶרֶץ מִפְּנֵי יַעֲקֹב אָחִיו: ז כִּי-הָיָה
 רְכוּשׁוֹ רַב מְשֹׁבֵת יַחְדָּו וְלֹא יָכֹלָה אֶרֶץ
 מְגוּרֵיהֶם לְשִׂאת אֹתָם מִפְּנֵי מִקְנֵיהֶם:
 ח וַיֵּשֶׁב עִשָׂו בְּהַר שְׁעִיר עִשָׂו הוּא אֲדוּם:
 ט וְאֵלֶּה תְּלִדּוֹת עִשָׂו אָבִי אֲדוּם בְּהַר
 שְׁעִיר: י אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי-עִשָׂו אֶלִיפֹז
 בֶּן-עֲדָה אִשְׁתּוֹ עִשָׂו רְעוּאֵל בֶּן-בְּשֵׁמֶת
 אִשְׁתּוֹ עִשָׂו: יא וַיְהִיו בְּנֵי אֶלִיפֹז תִּימָן
 אוֹמֵר צָפוֹ וְגַעֲתָם וְקִנְזוֹ: יב וְתִמְנָע | הִיתָה
 פִּילֶגֶשׁ לְאֶלִיפֹז בֶּן-עִשָׂו וּתְלַד לְאֶלִיפֹז
 אֶת-עַמְלָק אֵלֶּה בְנֵי עֲדָה אִשְׁתּוֹ עִשָׂו:
 יג וְאֵלֶּה בְנֵי רְעוּאֵל נַחַת וְזָרַח שְׁמָה
 וּמִזָּה אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי בְּשֵׁמֶת אִשְׁתּוֹ עִשָׂו:
 יד וְאֵלֶּה הָיוּ בְנֵי אֶהֱלִיבָמָה בֶּת-עֵנָה
 בֶּת-צַבְעֹן אִשְׁתּוֹ עִשָׂו וּתְלַד לְעִשָׂו

Jeùsh, Jalàm e Corahh.

15 Queste sono le tribù dei figli di Esaù: figli di Elifàz, primogenito di Esaù: tribù di Temàn, tribù di Omàr, tribù di Sefò, tribù di Kenàz.

16 Tribù di Corahh, tribù di Gatàm, tribù di Amalèk. Queste sono le tribù di Elifàz nella terra di Edòm, questi sono i figli di Adà.

17 E questi sono i figli di Reuèl figlio di Esaù: tribù di Nàhhat, tribù di Zerahh, tribù di Sciammà, tribù di Mizà. Queste sono le tribù di Reuèl nella terra di Edòm, questi sono i figli di Bassemàt moglie di Esaù.

18 E questi sono i figli di Aholivarnà moglie di Esaù: tribù di Jeùsh, tribù di Jalàm, tribù di Corahh. Queste sono le tribù di Aholivamà figlia di Anà, moglie di Esaù.

19 Sono questi i figli di Esaù, e son queste le loro tribù: quest'è la nazione idumea.

20 Questi sono i figli di Seir hhorreo, (antichi) abitatori del paese: Lotàn, e Scioval, e Sivòn e Anà.

21 E Disciòn, e Esser, e Disciàn. Queste sono le tribù degli hhorrei, figli di Seir, nella terra (detta poscia) di Edòm.

22 Figli di Lotàn furono Hhorì ed Hemàm, e sorella di Lotàn fu Timnà.

23 Questi poi sono i figli di Scioral: Alvàn, e Manàhhat, e Evàl, Scefò e Onàm.

24 E questi sono i figli di Sivòn: e Ajà e Anà. Egli è questi quell'Anà, che trovò i muli nel deserto, pascolando gli asini di Sivòn suo padre [trovò, qualche asina aver concepito da un cavallo, quindi introdusse l'uso dei muli].

25 E questi sono i figli di Anà: Disciòn; Aholivamà essa pure era figlia di Anà.

26 E questi sono i figli di Disciòn [quello del testo 21]: Hhemdàn, e Eshbàn, e Ithràn, e Cheràn.

27 Questi sono i figli di Esser: Bilhàn, e Zaavàn, e Acàn.

28 Questi sono i figli di Disciàn: Uss, e Aràn.

אֶת־יְעִישׁ (יְעוּשׁ) וְאֶת־יַעֲלָם וְאֶת־קָרַח:
 15 אֵלֶּה אֱלוֹפֵי בְנֵי־עֵשָׂו בְּנֵי אֱלִיפָז בְּכוֹר
 עֵשָׂו אֱלוֹף תִּימָן אֱלוֹף אוֹמֵר אֱלוֹף צְפוֹ
 אֱלוֹף קִנְזִי: 16 אֱלוֹף־קָרַח אֱלוֹף גַּעֲתָם
 אֱלוֹף עַמְלָק אֵלֶּה אֱלוֹפֵי אֱלִיפָז בְּאֶרֶץ
 אֲדוֹם אֵלֶּה בְנֵי עֵדָה: 17 וְאֵלֶּה בְנֵי רְעוּאֵל
 בְּדֹעֵשָׂו אֱלוֹף נַחַת אֱלוֹף זָרַח אֱלוֹף
 שַׁמָּה אֱלוֹף מְזָה אֵלֶּה אֱלוֹפֵי רְעוּאֵל
 בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְנֵי בְשֶׁמֶת אֵשֶׁת
 עֵשָׂו: 18 וְאֵלֶּה בְנֵי אֶהְלִיבְמָה אֵשֶׁת עֵשָׂו
 אֱלוֹף יְעוּשׁ אֱלוֹף יַעֲלָם אֱלוֹף קָרַח אֵלֶּה
 אֱלוֹפֵי אֶהְלִיבְמָה בִּתְעֵנָה אֵשֶׁת עֵשָׂו:
 19 אֵלֶּה בְנֵי־עֵשָׂו וְאֵלֶּה אֱלוֹפֵיהֶם הוּא
 אֲדוֹם: {ס} אֵלֶּה בְנֵי־שַׁעִיר הַחֲרִי
 יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ לוֹטָן וְשׁוּבָל וְצַבְעוֹן וְעֵנָה:
 20 כֹּא וְדִשׁוֹן וְאַצֵּר וְדִישׁוֹן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרִי
 בְנֵי שַׁעִיר בְּאֶרֶץ אֲדוֹם: 21 וְיֵהוּי בְנֵי־לוֹטָן
 חֲרִי וְהֵימָם וְאַחֹת לוֹטָן תְּמַנֶּע: 22 וְאֵלֶּה
 בְנֵי שׁוּבָל עֲלוֹן וּמְנַחַת וְעִיבָל שְׁפוֹ
 וְאוֹנָם: 23 וְאֵלֶּה בְנֵי־צַבְעוֹן וְאֵיהָ וְעֵנָה
 הוּא עֵנָה אֲשֶׁר מָצְאָה אֶת־הֵימָם בַּמִּדְבָּר
 בְּרַעֲתוֹ אֶת־הַחֲמָרִים לְצַבְעוֹן אָבִיו:
 24 וְאֵלֶּה בְנֵי־עֵנָה דִישׁוֹן וְאֶהְלִיבְמָה
 בִּתְעֵנָה: 25 וְאֵלֶּה בְנֵי דִישׁוֹן חַמְדָּן וְאַשְׁבֹּן
 וִיתְרָן וְכֶרֶן: 26 אֵלֶּה בְנֵי־אַצֵּר בְּלָהוּן וְזַעֲוֹן
 וְעֵקוֹן: 27 אֵלֶּה בְנֵי־דִישׁוֹן עוּץ וְאַרְזֵן:

29 Queste sono le tribù degli Hhorei: tribù di Lotàn, tribù di Sciovàl, tribù di Sivòn, tribù di Anà.

30 Tribù di Disciòn, tribù di Esser, tribù di Disciàn. Son queste le tribù degli Hhorei, divise in varie famiglie nel paese di Seir.

31 Questi poi sono i re che regnarono nella terra di Edòm, innanzi che i figli d'Israel avessero alcun re.

32 Regnò nell'Idumea Bela figlio di Beòr, e la sua città avea nome DinHàva.

33 Morto Bela, regnò in luogo suo Jovàv figlio di Zerahh di Bossrà.

34 Morto Jovàv, gli succedette Hhusciàm, del paese dei Temaniti.

35 Morto Hhusciàm, gli succedette Hadàd figlio di Bedàd, il quale battè i Madianiti nel territorio moabitico; e la sua città avea nome Avit.

36 Morto Hadàd, gli succedette Samlà, di Masrecà.

37 Morto Samlà, gli succedette Sciaùl, di Rehhovot-hannahàr.

38 Morto Sciaùl, gli succedette Baal-Hhanàn, figlio di Achbòr.

39 Morto Baal-Hhanàn figlio di Achbòr, gli succedette Hadàr, della città di Pau; e la sua moglie chiamavasi Mehetavèl, figlia di Matrèd, figlia di Me-Zahàv.

40 Questi poi sono i nomi delle (attuali) tribù di Esaù [formanti a tempi di Mosè una confederazione, e indipendenti dal regno Idumeo, il quale invece abbracciava la maggior parte delle primitive, sopra mentovate tribù], divise in varie famiglie, ed in varie contrade, che da esse presero i nomi: tribù di Timnà, tribù di Alvà, tribù di Jethèt.

41 Tribù di Aholivamà, tribù di Elà, tribù di Pinòn.

42 Tribù di Kenàz, tribù di Temàn, tribù di Mivsàr.

43 Tribù di Magdièl, tribù di Iràm. Sono queste le tribù di Edòm, divise in varie sedi, nel paese di loro possessione. Quest'è (quanto concerne) Esaù, il padre degl'Idumei.

כט אֵלֶּה אֱלוֹפֵי הַחֲרֵי אֱלוֹף לֹטָן אֱלוֹף

שׁוֹבָל אֱלוֹף צְבֵעוֹן אֱלוֹף עֵנָה: ז אֱלוֹף

דִּשׁוֹן אֱלוֹף אֶצֶר אֱלוֹף דִּישׁוֹן אֵלֶּה אֱלוֹפֵי

הַחֲרֵי לְאֱלֹפֵיהֶם בְּאֶרֶץ שְׂעִיר: {פ}

לא וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ

אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: 16

וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוֹם בְּלַע בֶּן-בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ

דִּנְהָבָה: 17 וַיָּמָת בְּלַע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב

בֶּן-זֶרַח מִבְּצָרָה: 18 וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ

תַּחֲתָיו חֲשֵׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי: 19 וַיָּמָת

חֲשֵׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הֶדֶד בֶּן-בְּדוֹד הַמֶּכֶּה

אֶת-מִדְיָן בַּשָּׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֵוִית:

20 וַיָּמָת הֶדֶד וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שַׁמְלָה

מִמְשָׁרְקָה: 21 וַיָּמָת שַׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו

שָׂאוּל מִרְחֻבּוֹת הַנֶּהָר: 22 וַיָּמָת שָׂאוּל

וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בְּעַל חַנּוּן בֶּן-עַכְבּוֹר:

23 וַיָּמָת בְּעַל חַנּוּן בֶּן-עַכְבּוֹר וַיִּמְלֹךְ

תַּחֲתָיו הֶדֶר וְשֵׁם עִירוֹ פָּעוּ וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ

מְהִיטְבָאֵל בַּת-מִטְרֵד בַּת מִי זָהָב:

מ וְאֵלֶּה שְׁמוֹת אֱלוֹפֵי עֵשׂוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם

לְמִקְמַתָּם בְּשִׁמְתָם אֱלוֹף תַּמְנֵעַ אֱלוֹף

עֲלוּהָ אֱלוֹף יִתָּת: מא אֱלוֹף אֶהֱלִיבְמָה

אֱלוֹף אֵלֶּה אֱלוֹף פִּינּוֹן: מב אֱלוֹף קַנּוֹ אֱלוֹף

תִּימָן אֱלוֹף מִבְּצָר: מג אֱלוֹף מַגְדִּיאֵל

אֱלוֹף עִירָם אֵלֶּה | אֱלוֹפֵי אֲדוֹם

לְמִשְׁבַּתָּם בְּאֶרֶץ אַחֲזָתָם הוּא עֵשׂוֹ אָבִי

אֲדוֹם: {פ}